BAB IV

الفصل الأول.

كيفية الترجمة المعنوية

عند Adjat Sakri هناك ثلاث خطوات فى الترجمة نجدها فى قوله [1]:

Pada dasarnya proses menerjemahkan melalui tiga tahap, yaitu:

Penerjemah harus berusaha memahami isi wacana secara keseluruhan, kemudian memusatkan perhatiannya pada bagian wacana, dilanjutkan dengan mengupas isi-isi wacana tersebut alinea demi alinea.

١ . أن يحا ول المترجم فهم جميع النصوص ثم يركز عنا يته على بعض النصوص ثم يحلل مضمون هذه النصوص فقرة بعد أخرى .

Setelah mengupas wacana dengan cermat dan memahami pesan yang hendak disampaikan oleh penulis, tahap berikutnya adalah mengalih bahasakan karya itu ke dalam bahasa penerima.

٢ . بعد أن يحلل المترجم النصوص تحليلا دقيقا ويفهم الموضوع الذى يريده الكاتب بدأ فى القيام بترجمة هذا الموضوع إلى اللغة المستهدفة.

---

[1] Adiat Sakri Inkhwal menerjemahkan, ص ١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Tahap terakhir, adalah penghalusan bentuk terjemahan. Biasanya pada tahap ini sukar bagi penerjemah untuk sepenuhnya melepaskan diri dari bentuk bahasa asli

المرحلة الأخيرة أن يهذب المترجم اللغة المستهدفة . وذلك أن المترجم فى هذه المرحلة يصعب عليه عادة التخلص من التأ ثير باللغة الأصلية.

وعند عزالدين محمد نجيب هناك سبع خطوات فى الترجمة وهى كما يلى [٢] :

١ . قراءة سريعة للنص لأ خذ فكرة سريعة وعامة عن موضوعه

٢ . قراءة (أو أكثر) ثانية متأ نية للنص حتى يتضح المعنى بشكل تام .

٣ . قراءة ثالثة للفقرة لتحديد الكلمات أو الإصطلاحات أو العبارات التى يصعب عليك فهم معناها . ثم لا يتردد فى استشار القواميس والمراجع للوصول إلى المعنى المقصود .

٤. قراءة رابعة لكل جملة ثم ترجمتها ترجمة حرفية .

٥. قراءة خامسة لكل جملة ثم إعادة تركيب الجملة لتتوافق مع أسلوب اللغة المنقول إليها . ويكون ذلك بالتقديم والتأخير . وقد يعبر بكلمة عن جملة أو العكس .

---

[٢] عزالدين محمد نجيب *أسس الترجمة* ص ١٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦. قراءة سادسة للنص كله مع إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط جمل بعضها ببعض حتى لا يكون النص مفككا وغير متصل ثم تحسين النص أو تجديده ليكون الأسلوب أكثر بلاغة وقوة.

٧. مراجعة أخيرة للنص للتخلص من الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية ببعض

وبعد أن يعرف المترجم كيفية الترجمة المعنوية يجب عليه أن يفهم فى حقول العلم الذى أراده أن يترجم لأن من لا يفهم لا يستطيع أن يفهم .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثانى

الإرشادات فى الترجمة المعنوية

(من العربية إلى الإندونيسية)

كما قلنا سابقا أن إرشادات الترجمة هي الأدلة او البرهان فى الترجمة وهى مجموعة من الملا حظة حول الطرق التى حل بها المترجمون المحترفون بعض الصعوبات التى قابلتهم أثناء ترجماتهم للنصوص المختلفة .

وفى هذا الفصل تنقسم اللترجمة الى أربعة أقسام :

الأول : ترجمة الأسماء

الثانى : ترجمة الأفعال

الثالث : ترجمة الحروف

الرابع : ترجمة الإصطلاح أو العبارات أو الجمل

القسم الأول : فى ترجمة الأسماء

١. الضما ئر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فى اللغة العربية بعض الضما ئر التى لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية على سبيل المثال :

١.والبواعث التى حد ثت بى إلى إختيار الموضوع ميدانا للبحث **بعضها** ذاتية و بعضها موضوعية.

الترجمة الحرفية :

Faktor-faktor yang mendorong saya memilih judul ini **sebagiannya** bersifat subyektif dan **sebagiannya** bersifat obyektif.

الترجمة المعنوية :

Faktor-faktor yang mendorong saya memilih judul ini **sebagian** bersifat subyektif dan **sebagian** bersifat obyektif

ولكن هذا المستحيلة **هو** الذى حدث بالضبط

الترجمة الحرفية :

Tetapi yang mustahil itulah **dia** yang benar-benar terjadi

الترجمة المعنوية :

Tetapi justru yang mustahil itulah yang benar-benar terjadi

٢.هذه **هي** الأمانى المشتركة بين المستشرقين و الصهيو نية

الترجمة الحرفية :

Inilah **dia** kemauan bersama kaum orientalis dan zionis

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الترجمة المعنوية :

Inilah kemauan bersama kaum orientalis dan zionis

ب. اسم التفضيل

فى ترجمة اسم التفضيل نجد تأثير اللغة العربية وكان حقه ان يترجم بالكلمة paling الموافق بذوق اللغة الإندونيسية مثل [٣] :

١. خير الناس أنفعهم للناس

الترجمة الحرفية :

Sebaik-baik manusia adalah mereka yang **semanfaat-manfaat** bagi manusia

الترجمة المعنوية :

Orang yang paling baik adalah yang **paling bermanfaat** bagi orang lain

٢. كان أبو بكر الصديق أفرس الناس

الترجمة الحرفية :

Abu Bakar As Siddiq adalah **sefirasat-firasat** manusia

التِرجمة المعنوية :

Abu Bakar As Siddiq adalah orang yang **paling kuat firasatnya**

---

[٣] نور مفيد, *Pedoman Praktis Menerjemahkan* ص ٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقد يكون اسم التفضيل توكيدا وليس بمعنى المقارنة مثل :

٣. مهما يكن من الأمر فقد فلق المسلمون بالحديبية على عثمان أشد الفلق

فهذه النص يترجم كما يلى :

Betapapun persoalannya orang orang Islam di Hudaibiyah **benar-benar mengkhawatirkan** keadaan Usman bin Affan

نرى اسم التفضيل أشد الفلق لا يترجم بـ Sepanik-paniknya, paling panik: [٤]

اجتماع الموصول بمن البيانية

إذا نتأمل الأمثلة الآتية نرى فى كل جملة ما الموصولية وتليها من البيانية.

وتترجم العبارات كأنها خالية منها مثل :

١. القرآن وما فيه من كلمة اجنبية

الترجمة الحرفية :

Al Qur'an dan **sesuatu** di dalamnya dari kata-kata asing

الترجمة المعنوية :

Al Qur'an dan kata-kata asing yang berada di dalamnya

٢. إشتريت ما فى المكتبة من الكتب والجرائد والمجلات. فترجم كما يلى :

Saya telah membeli buku , koran dan majalah di toko buku itu

---

[٤] نور مفيد, *Pedoman Praktis Menerjemahkan* ص ٦٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما ترجمتها الحرفية فهى :

Saya telah membeli **sesuatu** di toko buku itu dari buku, koran dan majalah

د. ترجمة الأسماء بالأفعال

نجد كثيرا فى ترجمة مصدر و إسم الفاعل وإسم المفعول تكون **فعلا فى** اللغة الإندونيسية على سبيل المثال :

١. مصدر : ومن ثم فلا بد من **الإعتراف** بأن النهضة الأدبية.....

الترجمة الحرفية :

Karena itu harus dari **pengakuan** bahwa kebangkitan sastra.....

الترجمة المعنوية :

Karena itu harus **diakui** bahwa kebangkitan sastra .....

من المفيد أن نبدأ دراستنا للفلسفة **بتحديد** معناها وتوضيح مفهومها

الترجمة الحرفية

Ada baiknya bagi kita untuk memulai studi kita tentang filsafat ini dengan **pembatasan** pengertiannya dan **penjelasan** konsepnya

الترجمة المعنوية :

Ada baiknya bagi kita untuk memulai studi kita tentang filsafat ini dengan **membatasi** pengertian dan **menjelaskan** konsepnya

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. اسم الفاعل : فقد صار **مبلغا** عن ربه و**داعيا** إليه **حاميا** لتلك الدعوة

الترجمة الحرفية :

Dia telah menjadi **penyampai** dari Tuhannya, **pengajak** kepadaNya dan **pelindung** dakwah

الترجمة المعنوية:

Dia telah **menyampaikan** (risalah) dari Tuhannya, **mengajak** orang kepadaNya dan **melindungi** dakwah

نرى الأسماء (مبلغا وداعيا وحاميا) تكون فعلا فى الإندونيسية تعنى :

menyampaikan, mengajak dan melindungi

٣. اسم المفعول : زيد **معطى** أخوه ثوبا

الترجمة الحرفية :

Zaid adalah **pemberi** saudaranya pakaian

الترجمة المعنوية :

Zaid adalah **memberi** saudaranya pakaian

ه. ترجمة الجمع بالمفرد

فى اللغة العربية إتفاق أو تطابق بين المبتدأ والخبر أو الضمائر فى الجمع والمفرد . على سبيل مثال :

١. إن بعض **أفعالنا** يكتسب قدره او قيمته من صلته بالأشياء الخارجية .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الترجمة المعنوية :

Bahwa kemampuan atau nilai sebagian **perbuatan kita** diperoleh dari hubungannya dengan hal-hal luaran

وليس تترجم كلمة افعالنا بـ : Perbuatan-perbuatan kita

٢. غير أن الفلا سفة الوضعين لم يقبلوا أن يدخل البحث الأخلاقى ضمن موضوعات البحث الفلسفى . هذا العبارة تترجم كما يلى :

Namun para filosof positifistik tidak menerima dimasukkannya pembahasan etika ke dalam **obyek** pembahasan filsafat

فكلمة موضوعات لا تترجم بـ : **Obyek-obyek**

القسم الثانى : فى الترجمة الأفعال .

١. الجملة الفعلية

فى اللغة العربية جمل فعلية لا نجدها فى الإندونيسية إلا قليلا وكثيرا تستأنف بها الفقرة العربية فترجمها إلى الإندونيسية كأنها جمل إسمية

على سبيل المثال :

١.يشترىالتاجر الحاصلات الذراعية

معنى التركيب الأصلى : Membeli pedagang hasil pertanian

معنى التركيب الصحيح : Pedagang membeli hasil pertanian

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢.يزور المحافظ حديقة الحيوان

معنى التركيب الأصلى : Mengunjungi gubernur kebun binatang

معنى التركيب الصحيح : Gubernur mengunjungi kebun binatang

ولكن هناك بعض الأفعال التى تترجم بالأفعال أيضا والهدف هو الشدة أو الإنتباه للقارئ نحو :

١.فقد **بلغ** محمدا أن بنى المصطلق يجمعون على مقربته مكة.....

Kemudian **sampailah** kepada Muhammad SAW bahwa bani Mustalik berkumpul di dekat Makkah

٢.ثم **كانت** غزوة بنى المصطلق بالمد يسع.....

Kemudian **terjadilah** perang bani Mustalik di daerah Muraisi' .....

ب. المبنى المعلوم

فى اللغة العربية أفعال مبنية للمعلوم يليها المفعول به ثم الفاعل وتترجم إلى الإندونيسية كما تترجم الأفعال المبنية للمجهول [٥] :

١. هذه مقالة كتبها أحمد

معنى التركيب الأصلى : Ini makalah yang **menulis**nya Ahmad

---

[٥] رافعى *بليل فى الترجمة* . ص ١٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Ini makalah yang **ditulis** oleh Ahmad : معنى التركيب الصحيح

٢. هؤلاء ارهابيون قبض عليهم البوليس

معنى التركيب الأصلى :

Mereka itu teroris yang **menangkap** atasnya polisi

معنى التركيب الصحيح :

Mereka itu teroris yang **ditangkap** oleh polisi

ج. أفعال المبنية للمجهول

فى العبارات العربية ما يأتى على صيغة المجهول وهو فى العبارات الإندونيسية مبنى للمعلوم مثل :

١. سررت بلقائك : Saya **gembira** bertemu anda

وليس تترجم بـ : Saya **digembirakan** dengan betemu anda

٢. أنا مولع بلعب كرة القدم : Saya **senang** bermain sepak bola

وليس تترجم بـ : Saya **disenangkan** dengan bermain sepak bola

٣.عنى الإسلام بتربية الأولاد :

Islam **memperhatikan** pendidikan anak-anak

و ليس تترجم بـ : Islam **diperhatikan** dengan pendidikan anak-anak

٤. توفى الشيخ محمد أمس : Syekh Muhammad **wafat** kemarin

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Syekh Muhammad **diwafatkan** kemarin : و ليس تترجم بـ

٥. أستشهد الأبطال فى الحروب :

Para pahlawan **mati syahid** dalam peperangan

و ليس تترجم بـ :

Para pahlawan **dimatikan syahid** dalam peperangan

القسم الثالث : فى ترجمة الحروف

١. أل التعريف

كثرت تترجمته بكلمات : Tersebut, itu, ini, nya, tadi dan yang dimaksud

على سبيل المثال :

١. يبدأ **الفليسوف** فى بناء فلسفتة من مبداء يعتقد صحتته

Dalam membangun filsafatnya, **filosof tersebut** berangkat

dari suatu prinsip yang diyakininya benar

٢. والجدير بالذكر أن **الكلمة** هى التى نبحث عن مفهومها اللغوى

Yang patut disebutkan adalah bahwa **kalimat itu** ialah yang

kita cari pengertian kebahasaannya

٣. لقد جاء **الساعة** هنا كاهن شيخ يسألعن منزلك

Saat ini seorang imam tua datang ke sini menanyakan rumahmu

٤. و**الهدف** هو.....

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Tujuannya adalah .....

٥. حتى لم يبق من **المسلمين** بها إلا القليل

Hingga hanya sedikit **orang-orang Islam tadi** yang tetap tinggal

٦. **السارق** هو انت

Pencuri yang dimaksud adalah kamu

ب. حرف الجواب

حرف الجواب " ف " و " ل " لا تترجم فى اللغة الإندونيسية إلا إذا اتصلت بعبارة لو أو لما أو عندما فتترجم حرف الجواب (ف & ل) = Maka مثل[٦] :

١ . أما فى عهد عمر الفاروق فقد كثرت الجيوش واتسع الفتح

Sedangkan pada masa Umar Al Faruq jumlah tentara berlipat-lipat, penaklukan semakin meluas

نرى كلمة " فقد " تعنى " Maka Sungguh " لا تترجم ولكن فى الأمثلة الآتية حرف الجواب (ف & ل) لاتزال تترجم = tentu و maka :

٢ . ولما كانت الحكمة أى معرفة الحقيقة الخالصة مطلبا عسيرا **فهى** لا تتوافر لله سبحانه وتعالى

---

[٦] نور مفيد, *Pedoman Praktis Menerjemahkan* ص ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Karena hikmah yakni mengetahui hakikat yang sebenarnya itu adalah pencapaian yang sulit, **maka** ia tidak mungkin sempurna kecuali bagi Allah SWT

٣. ولو أننا عرضنا كثيرا من الأمور التى ترويها كتب السيرة وكتب الحديث على ما فى القرآن **لما** إلا أن نأخذ برأي الأمة المدققين.

Kalau kita kemukakan semua hal yang ditulis oleh buku-buku geografi dan kitab-kitab hadis dengan mengalahkan (tidak menggunakan metode dan petunjuk) Al Qur'an, **tentu** kita tidak bisa berbuat apa-apa selain mengutip pendapat para tokoh peneliti

ج. حرف الاستثناء

١. حرف الاستثناء إلا فى اللغة الإندونيسية تعنى kecuali ولكن قد تخرج عن معناها وتكون توكيدا بمعنى hanya أو pun إذا سابقتها حرف النفي مثل :

ما كنت تحب **إلا** نفسك = Kamu **hanya** mencintai dirimu

لا أيطيتها الكتاب **إلا** إذا رأيت فى وجهها بارقة أمل

Saya **hanya** akan memberi dia buku itu jika saya melihat secercah harapan di wajahnya

لم يترك فى رحلاته ناحية من نواحى المغرب والمشرق **إلا** زارها

Dalam pengembaraannya (Ibnnu Batutah), tak satu daerah **pun** di Barat dan di Timur yang tidak dikunjunginya

٢. حرف الإستثناء (لم + إلا + فى) تترجم بـ : " Sebelum " مثل :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وعلى ذلك فإن الصفرة **لم** يعرف فعلا فى أوروبا بالسم شفر **إلا فى** القرن الثانى عشرا

الترجمة الحرفية :

Berdasarkan hal ini Sifr **tak** dikenal sama sekali di Eropa dengan sebutan Shifr **kecuali dalam** abad ke 12

الترجمة المعنوية :

Berdasarkan hal ini …… dengan sebutan Shifr **sebelum** abad ke 12

٣. لم + إلا+ بعد تترجم بـ " Sebelum" أو " Baru + Setelah " :

١. وطريقة العد المكتوب **لم** تدخل ألى الغرب **إلا بعد** أن ترجمت إلى اللاتينية موسعة علم الحساب لمحمد إبن موسى الخوارزمى.

الترجمة المعنوية :

Metode penghitungan tertulis tidak masuk ke (tak dikenal) barat **sebelum** Ensiklopedia ilmu hitung karangan muhammad bin musa Al Khawarizmi

الترجمة الحرفية :

Metode penghitungan tertulis **tidak** masuk ke (tak dikenal) barat **kecuali sesudah** Ensiklopedia ilmu hitung karangan muhammad bin musa Al Khawarizmi

٢. **لم** أدرك هذا **الا بعد** أعوام طويلة عام ١٩٥٥

الترجمة المعنوية :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Saya **baru** tahu hal ini **setelah** beberapa tahun berselang yaitu 1955

الترجمة الحرفية :

Saya **tidak** tahu hal ini **kecuali setelah** beberapa tahun

berselang yaitu 1955

القسم الرابع : فى ترجمة الإصتلاح والأمثال

العبارات الإصطلاحية لها أشكال و معان ثابتة ولذلك تكون على سبيل الحفظ والمقصود أن الإصطلاح لا يستطيع أن يفهم كلمة كلمة كالعبارات الأخرى كما قال johan A. Ghani [٧]:

Frasa-frasa idiomatik bentuk dan artinya sudah baku sehingga bersifat hafalan.

Artinya idiom tidak dapat diartikan kata demi kata sebagaimana frasa lainnya

على سبيل المثال :

١. كأن على رؤسهم الطير

الترجمة الحرفية :

Seolah-olah diatas kepala mereka terdapat burung

---

[٧] *Reading and Translation*, A. Ghani Johan ص ٢٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الترجمة المعنوية :

Mereka sangat tertarik , sangat fanatik

٢. يا فتاح يا مطلوب

الترجمة الحرفية :

Wahai pembuka, wahai yang dicari

الترجمة المعنوية :

Ah !, pagi-pagi sudah membawa persoalan

ترجمة الأمثال

قال Mustolah maufur فى ترجمة الأمثال [٨] :

Dalam menerjemahkan peribahasa , sebagaimana telah dijelaskan sebelumnya , disamping dapat dilakukan secara harfiyah atau semi harfiyah , dapat pula menggunakan peribahasa yang berlaku ke dalam bahasa yang dimaksud, bahkan hasilnya akan lebih baik

فى ترجمة الأمثال كما قلنا من قبل يجوز استخدام ترجمة حرفية أو ترجمة بتصرف و يجوز أيضا استخدام الأمثال الجارية فى اللغة المستهدفة بل هى أفضل الترجمة نحو :

---

[٨] Mustolah Maufur, *Belajar Menterjemah*, ص ٣٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. الإنسان إبن عوائد

الترجمة الحرفية :

Manusia adalah anak kebiasaannya

الترجمة المعنوية :

Kebiasaan membentuk sifat seseorang

٢. لا تحى البيض و تقتل الفراخ

الترجمة الحرفية :

Jangan menghidupkan telur dan membunuh anak ayam

الترجمة المعنوية :

Anak dipangku dilepaskan, beruk di rimba disusukan

٣. لا يرد الميت البكاء عليه

الترجمة الحرفية :

Ratapan tidak dapat menghidupkan mayat

الترجمة المعنوية :

Nasi telah menjadi bubur, tidak dapat dikedang lagi

٤. لا يبض حجره

الترجمة الحرفية :

Batunya tidak meneteskan air

الترجمة المعنوية :

Berdiang di abu dingin

وما إلى ذلك.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id